

Atencio, Elba Beatriz; Benítez de Vendrell, Belarmina; Antúnez, Ricardo R. Comprensión de textos disciplinares en lengua francesa [Ponencia]. En: *Segundo Encuentro Provincial de Investigación Educativa*. 23-24 jun. 2006. Posadas: Red de Investigación Educativa de la FCEqN-UNaM

COMPRENSIÓN DE TEXTOS DISCIPLINARES EN LENGUA FRANCESA

Elba Beatriz Atencio, Belarmina Benítez de Vendrell, Ricardo R. Antúnez

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – Universidad Nacional de Misiones
Tucumán 1946, Posadas, Misiones
Teléfono: 03752 – 425641. Fax: 03752 – 427519

RESUMEN

El presente trabajo, que se inscribe en el marco de la Secretaría de Investigación de la FHyCS-UNaM, procura analizar y evaluar, en los Niveles I y II de Francés Instrumental, el proceso de comprensión de textos de especialidad correspondientes a diversas disciplinas, dado que los alumnos pertenecen a diferentes carreras universitarias. Por lo tanto, existe la posibilidad de seguir los progresos de los cursantes para observar y evaluar cómo se construye el proceso de recepción de textos disciplinares en francés, considerando que la competencia de comprensión, en este caso escrita, no consiste sólo en la capacidad de identificar palabras y estructuras morfo- sintácticas, sino que debe ser definida como un conjunto de operaciones complejas.

Si se acepta que “la estructura de entendimiento” está, “por naturaleza, desvinculada de las lenguas naturales” (Bernard Pottier), se puede elaborar la hipótesis según la cual los conocimientos de una disciplina, ya adquiridos por intermedio de la lengua materna, inciden en la comprensión de documentos de la misma especialidad redactados en lengua extranjera.

Se utilizan los diferentes tipos de textos como instrumentos de observación para analizar la comprensión disciplinar y las interrelaciones lingüísticas.

PRODUCCIÓN

BÚSQUEDA Y SELECCIÓN DE BIBLIOGRAFÍA

En esta actividad, la dificultad más notoria fue la del acceso a información bibliográfica amplia y actualizada, sobre todo al iniciarse la implementación del proyecto. Las diferentes bibliotecas locales no disponen prácticamente de este tipo de material. La producción nacional sobre el tema, a pesar de su buen nivel, no es abundante, y se hace necesario recurrir a publicaciones importadas, de altos costos, y que frecuentemente se refieren a realidades muy diferentes a las de nuestro medio.

Un paliativo a esta situación fue la búsqueda de información en bases de datos nacionales e internacionales. Además, se obtuvo material bibliográfico en la Alianza Francesa de Buenos Aires y se logró identificar a docentes e investigadores de temas afines de otras ciudades del país y relacionarse con los mismos, manifestando todos ellos una actitud de colaboración con el desarrollo de la temática.

Sin embargo, se debe considerar que la búsqueda y selección de bibliografía no ha concluido y que es necesario prolongar esta actividad durante gran parte del presente año académico, considerando que la realización de eventos de la especialidad podría favorecer el establecimiento de otros contactos.

Las dificultades señaladas anteriormente inciden en el desarrollo de la inserción en el marco teórico-metodológico el cual, hasta el momento, está en etapa de análisis y discusión por parte del equipo de investigación.

ENCUESTA PRELIMINAR

Esta encuesta se elaboró alrededor de los siguientes núcleos temáticos:

- A. importancia de la lectura
- B. conocimientos previos de la lengua extranjera
- C. motivación relacionada con la elección de este idioma
- D. expectativas de logros parciales y finales

La encuesta se hizo al iniciarse el año académico 2005 con los alumnos del Nivel I, por lo cual está íntegramente redactada en la lengua materna.

SELECCIÓN DEL MATERIAL A UTILIZAR

En una primera etapa, se hizo la selección del material a utilizar en el Nivel I. Los textos elegidos tienen, en general, carácter informativo o teórico de nivel inicial. Se decidió finalmente que no fueran exclusivamente disciplinares. En efecto, se consideró prioritario, teniendo en cuenta la competencia lingüística adquirida hasta ese momento por los alumnos del Nivel I, que los documentos retenidos presentaran interés desde el punto de vista morfo-sintáctico, semántico-lexical, e incluso topográfico e icónico, y respondieran, además, a las siguientes características:

- A. ser breves
- B. ser de proposición lineal
- C. contener una carga lexical manejable y, en gran medida, inferible del contexto y del conocimiento del tema

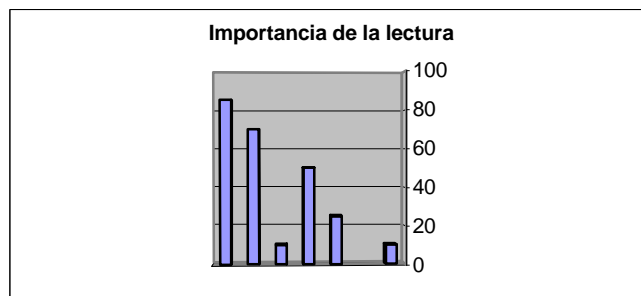
En la etapa siguiente, se inició la selección del material a utilizar en el Nivel II a lo largo del año académico 2006. En este caso, los documentos retenidos deben ser disciplinares, al menos mayoritariamente. A fin de graduar las dificultades, los mismos tienen una extensión y dificultad crecientes, y presentan, en general, la siguiente secuenciación:

1. textos disciplinares de carácter informativo
2. textos disciplinares de carácter teórico

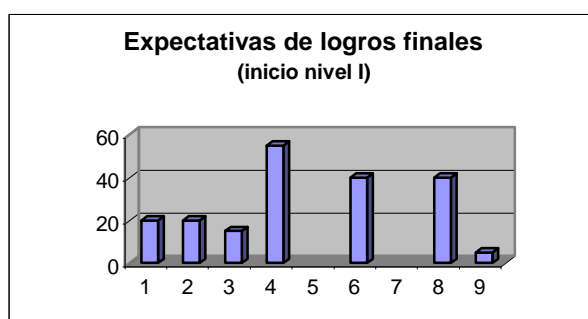
Considerando que aún es posible seguir reuniendo material nuevo y actualizado en el campo de las diferentes especialidades, esta actividad continua.

APLICACIÓN DE LA ENCUESTA PRELIMINAR

Esta actividad se llevó a cabo, como ya se dijo, al iniciarse el año académico 2005, con los alumnos del Nivel I de Francés Instrumental. De la información recopilada por medio de la encuesta, en el ítem correspondiente a la importancia acordada a la lectura se obtuvo el resultado siguiente:



La mayoría (85 %) manifiesta que muchos conocimientos se adquieren a través de la lectura y que esta actividad es indispensable cuando se estudia una carrera universitaria (70 %). La lectura considerada como una actividad que proporciona placer y entretenimiento se sitúa en la mitad del gráfico (50 %). Los porcentajes menores corresponden a razones lingüísticas y a la visión de la lectura como una actividad impuesta por los profesores (10 % para cada respuesta)



Entre las expectativas de logros finales, el porcentaje más alto corresponde a la posibilidad de comprender mensajes escritos relativamente complejos en francés (55%).

Otras expectativas consideradas importantes son las de leer comprensivamente y sin dificultades textos extensos y complejos de especialidad en francés (40 %) y leer comprensivamente, aunque con algunas dificultades, textos extensos y complejos de especialidad en francés (40 %). También existe interés por la producción oral (20 %) y escrita (20 %)

UTILIZACIÓN DE LOS TEXTOS SELECCIONADOS

Estos documentos, doce en total, fueron utilizados en las clases de carácter práctico del curso de Francés Instrumental Nivel I, a partir del inicio del segundo cuatrimestre (mes de agosto), ya que se consideró necesario que la práctica de la lectura en el idioma extranjero estuviera precedida de una etapa esencialmente cognitiva.

Se trabajó con alumnos de las siguientes carreras: Licenciatura y Profesorado en Letras, Licenciatura en Trabajo Social, Profesorado en Educación Especial y Profesorado en Portugués. Se añadió el seguimiento hecho a cursantes de la Carrera de Bibliotecología, cuyo plan de estudios comporta también dos niveles de francés de especialidad, pero con modalidad semi-presencial.

A efectos de disminuir la ansiedad de los alumnos ante una situación nueva, los primeros abordajes fueron hechos en forma grupal. Posteriormente, se realizaron individualmente, pero siempre revistiendo el carácter de *tests de comprensión escrita*.

En los primeros documentos utilizados se incluyó una breve explicación de palabras cuya comprensión podía presentar dificultades. Este procedimiento se suprimió

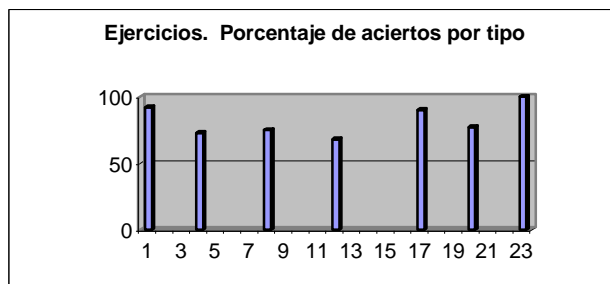
progresivamente, en la medida en que los alumnos fueron adquiriendo cierta destreza en la utilización del diccionario de traducción.

Considerando que lo que se evalúa es la comprensión, se aceptó que los cursantes respondieran a los diferentes ítems y redactaran el resumen del contenido de los textos empleando la lengua materna.

ANÁLISIS PROVISORIO DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN LA UTILIZACIÓN DE LOS TEXTOS SELECCIONADOS

Los resultados han sido clasificados a partir de los porcentajes de aciertos de los alumnos en los diferentes ítems. A efectos de comparar estos resultados con la auto-evaluación hecha por los cursantes en la encuesta sobre logros hecha al finalizar el Nivel I, se han agregado algunos porcentajes (los relativos a la identificación de marcas de género y número, persona, tiempo y modo verbal, etc.) provenientes de ejercicios gramaticales incluidos en los trabajos prácticos y exámenes parciales .

TIPO DE EJERCICIO	PORCENTAJE DE ACIERTOS
A. Reconocimiento de la respuesta correcta según el sentido del texto (opción múltiple)	92 %
B. Identificación de formas lingüísticas de acuerdo a la clase gramatical	73 %
C. Identificación de elementos de la frase según su función (sujeto / predicado, verbo)	75 %
D. Identificación de marcas gramaticales (género, número, persona, tiempo y modo verbal)	68 %
E. Identificación de información relacionada con condiciones de producción del mensaje escrito (títulos, subtítulos, autor, fuente, fecha de publicación, etc.)	90 %
F. Identificación de palabras relacionadas desde el punto de vista semántico-lexical	77 %
G. Interpretación correcta de elementos icónicos según el sentido del texto	100 %



El gráfico refleja los altos porcentajes de aciertos logrados por los alumnos en los ejercicios de identificación de los elementos icónicos según el sentido del texto (100%), en los ejercicios de opción múltiple (92%) y en los de reconocimiento de la topografía del texto (90%), en tanto que los porcentajes más bajos corresponden a la identificación de

marcas gramaticales (68%) y a la identificación de formas lingüísticas de acuerdo a la clase gramatical (73 %).

En cuanto a los resúmenes del contenido de los textos, solicitados al final de los tests de comprensión escrita, su análisis revela las siguientes tendencias:

1. Algunos alumnos procuran hacer una traducción lineal del texto. Se trata mayoritariamente de cursantes que poseen conocimientos previos del idioma.
2. En general, los resúmenes demuestran que los alumnos han comprendido el tema tratado y la orientación del documento, aunque algunas ideas son interpretadas de manera inadecuada.
3. Los conceptos a los que se refieren las preguntas de los ejercicios de opción múltiple son interpretados apropiadamente en la mayoría de los trabajos. Teniendo en cuenta estos resultados y la opinión de los alumnos sobre dicha actividad que figura en la encuesta sobre logros (ver ítems siguientes), es dable considerar que estos ejercicios actúan como facilitadores del acceso al sentido.

ENCUESTA SOBRE LOGROS

Esta encuesta se diseñó a efectos de ser aplicada al finalizar el Nivel I para conocer la opinión de los alumnos sobre los logros obtenidos hasta ese momento, considerando que las tareas de ejercitación, los tests de comprensión escrita y las evaluaciones institucionales previstas (trabajos prácticos y exámenes parciales) les habían permitido, con un grado aceptable de precisión, detectar las dificultades encontradas y evaluar los progresos realizados hasta ese momento. Sin embargo, en curso de realización, se consideró conveniente añadir a los ítems sobre auto-evaluación otros que permitieran conocer la opinión de los cursantes sobre las actividades y material de trabajo propuestos por la cátedra y consultarlos nuevamente sobre los logros finales que esperaban alcanzar. Por lo tanto, esta encuesta se elaboró considerando los siguientes núcleos temáticos:

- A. Logros parciales
- B. Textos y ejercicios correspondientes
- C. Ejercicios gramaticales desarrollados en clase
- D. Logros finales

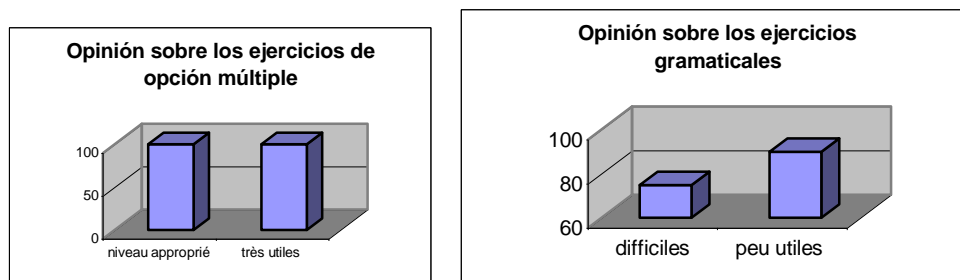
La encuesta se aplicó al finalizar el año académico, por lo cual se juzgó conveniente redactarla íntegramente en francés.

APLICACIÓN DE LA ENCUESTA SOBRE LOGROS

Como ya se dijo, la encuesta se hizo al finalizar el año académico 2005 con los cursantes del Nivel I, después que los mismos hubieron rendido el último examen parcial, lo cual les permitía evaluar de una manera adecuada los aspectos abordados en el documento. Teniendo en cuenta la orientación del curso, se explicó a los alumnos que les era permitido redactar en la lengua materna los comentarios y sugerencias que creyeran oportuno añadir. Algunos puntos que la cátedra consideró conveniente ampliar o aclarar fueron conversados en una entrevista posterior.

ANÁLISIS PROVISORIO DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN LA ENCUESTA SOBRE LOGROS

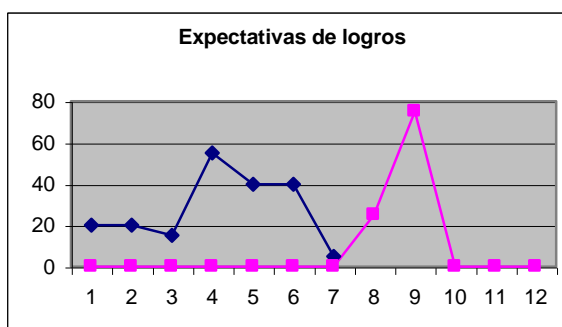
La revisión de la información obtenida mediante las respuestas de los alumnos encuestados arroja los resultados siguientes:



Los gráficos muestran que los ejercicios de opción múltiple que acompañan a los textos son considerados de un nivel apropiado y muy útiles para la comprensión de los mismos por la totalidad de los alumnos (100%), mientras que los ejercicios de análisis gramatical referidos también a los documentos analizados son, según la opinión de los encuestados, difíciles (75%) y poco útiles (90%).

Estos resultados coinciden en gran medida con los del análisis provisorio de los resultados obtenidos en la utilización de los textos seleccionados, en donde aparecen claramente porcentajes más elevados para el reconocimiento de la respuesta correcta según el sentido del texto (opción múltiple) (92%) que para los ejercicios de análisis gramatical: identificación de formas lingüísticas de acuerdo a la clase gramatical (73%); identificación de elementos de la frase según su función (sujeto / predicado, verbo) (75%); e identificación de marcas gramaticales (género, número, persona, tiempo y modo verbal) (68%).

Los resultados de la encuesta sobre logros demuestran que, al finalizar el primer nivel, los alumnos tienen objetivos bien definidos o han comprendido la orientación del curso, puesto que dos respuestas sobre las expectativas de logros finales han polarizado la totalidad de las opciones, ambas referidas a la comprensión de textos de especialidad. Estos resultados contrastan con los obtenidos al inicio del nivel I, en los cuales las expectativas mostraban mayor diversidad de intereses.



Las líneas del gráfico muestran la concentración de expectativas de logros finales (fin nivel I) en torno a la lectura y comprensión de textos de especialidad, en tanto que las expectativas de logros finales (inicio nivel I) se diversificaban, manifestándose incluso interés por la producción oral y escrita.

Hasta la fecha se han realizado las actividades anteriormente descritas, ya que se trata de un trabajo de investigación en curso, de una duración de dos años, que finalizará en diciembre de 2006.